



## **DOSSIER DE PRESSE**

Contact Presse : Hélène Richard  
05 49 00 40 96 – [helene@flblb.com](mailto:helene@flblb.com) ou [flblb@flblb.com](mailto:flblb@flblb.com)  
Editions FLBLB, 1 rue Paul Verlaine, 86000 Poitiers [www.flblb.com](http://www.flblb.com)

# ***Le voyage a été long***

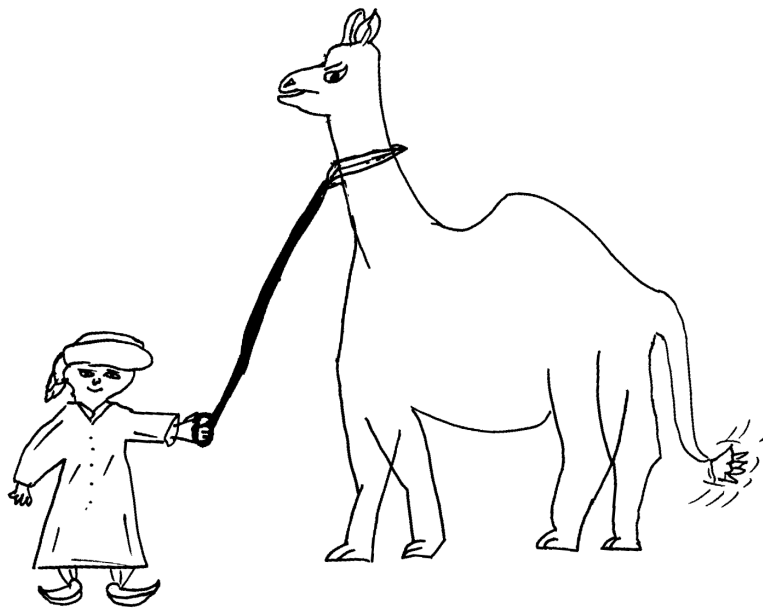
**Editions Flibl**

**Collectif,**  
**sous la direction de Grégory Jarry et Christine Maury**

***Le Voyage a été long*** est un recueil de textes et de dessins réalisés par des adolescents non francophones de 18 nationalités différentes arrivés en France depuis moins de trois ans.

Chacun raconte une histoire qui le rattache à son pays d'origine : souvenir d'enfance, parcours de clandestin, découverte d'un nouveau pays... Tous témoignent de la difficulté de l'exil.

Un livre qui sans en avoir l'air est politique, et qui fait écho aux questions très actuelles de l'émigration et de l'intégration.



Les droits d'auteur de ce livre sont reversés au Foyer Socio-éducatif du Collège Jean Moulin de Poitiers.

Certains témoignages du *Voyage été long* ont été repris dans les livres *Cher pays de mon enfance* et *Paroles de déracinés*, (Editions les Arènes et Editions Librio), coordonnés par Jean Pierre Guéno.

Brigitte Rouàn a réalisé pour France 5 en octobre 2005 un documentaire sur les auteurs du *Voyage a été long* et sur leur professeur de Français, Christine Maury.

## Les auteurs

*Les élèves du collège Jean Moulin de Poitiers :*

Gentian Metaj, Hanane Djedoui, Toufik Djedoui, Simon Janzen, Miguel Mendoza Vasco, Armand Chakhmazarian, Pierre-Cyrille Meba, Yifeng Peng, Renle Yang, Pierre-Edmond Marson, Thariane Lukumbo-Fundo, Carla Fernandez-Fernandez, Heng Truong Hoang, Diana Arutinyan, Serjik Arutinyan, Hanae Belhaj, Kaoutar Belhaj, M'hmed Boulhal, Aissam Chemcham, Hasna El Aiadi, Hikmat El Aiadi, Hasna El Omari, Mostapha El Omari, Soukaina El Oukili, Saïd Fennouni, Karima Tadlaoui, Chouroutiya Assani, Issoufi Attounani, Oxana Cojuhari, Kazbek Goussalov, Edgar Pogossian, Jabid Rafael Matos, Ahmat Abou-Daoud, Ayse Altimbas, Riza Manap, Dondü Ünsal, Murat Ünsal, Ramazan Ünsal, Emrah Yetis

*Leurs pays d'origine :*

Albanie, Algérie, Allemagne, Angola, Azerbaïdjan, Cameroun, Chine, Colombie, Congo-Kinshasa, Espagne, Géorgie, Maroc, Mayotte, République Moldave, Russie, Saint-Domingue, Tchad, Turquie.

Les 38 auteurs de ce livre ont en commun d'être arrivés en France depuis moins de 3 ans au moment où ils ont écrit ces textes. Beaucoup sont sans-papiers, parfois orphelins et vivant en foyer. D'autres ont émigré avec leurs familles. Tous vivent en France et aimeraient pouvoir y rester.

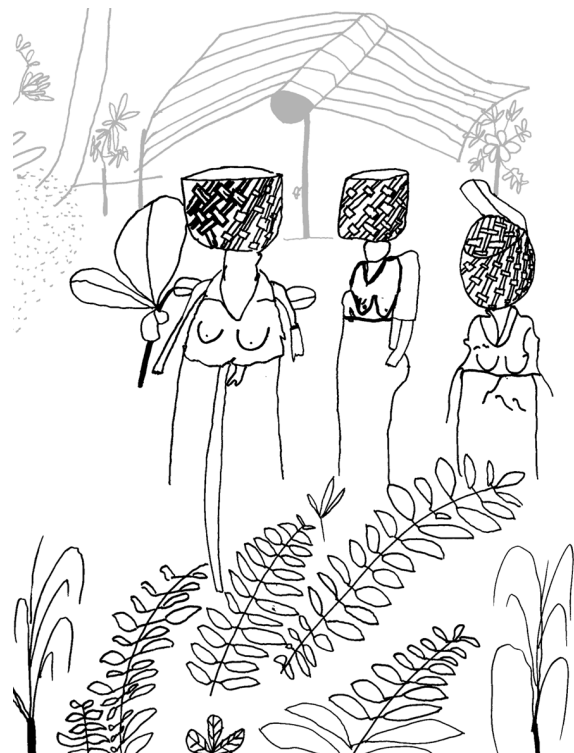
Ils ont écrit et dessiné leur histoire lors d'ateliers encadrés par leur professeur de français, Christine Maury, et par Grégory Jarry et Thomas Dupuis, auteurs et éditeurs.

### Caractéristiques techniques

Couverture souple en couleurs  
88 pages en noir et blanc  
Format : 14,5 x 21 cm  
ISBN : 978-2-914553-65-0  
Prix : 12 €

Ce livre est une réédition revue et remaquetée du *Voyage a été long* paru en 2004 (isbn 2-914553-33-1). Cette nouvelle édition a reçu l'aide de l'Acse et de la Région Poitou-Charentes

Diffusion-distribution (France, Suisse, Belgique, Canada) :  
Harmonia Mundi  
Mas de Vert  
BP 20150  
13631 Arles cedex



## *Oxana Cojuhari* RÉPUBLIQUE MOLDAVE

Il y a 13 mois que j'ai quitté mon pays, la Moldavie pour venir vivre en France. Je voulais venir vivre ici parce que la Moldavie est un pays très pauvre. Le voyage a été long. Je suis partie de Moldavie un vendredi soir avec ma mère et mon père. Il faisait nuit. On est montés dans le camion d'un copain de mon père qui partait en France.

Le voyage a commencé.

Dans le camion, on a installé des couettes, on s'est allongé et on a commencé à parler de tout ça. Il y avait avec nous aussi un homme et une femme. Tout d'un coup, j'ai commencé à pleurer, j'étais malheureuse de quitter mon pays où j'avais passé 14 ans de ma vie. Mes parents m'ont serrée dans leurs bras. Au bout de quelques minutes, je me suis endormie.

Le lendemain, quand je me suis réveillée, on était arrivés à une frontière. A la frontière, il y avait beaucoup de policiers. Ils ont demandé nos papiers mais on a dit qu'on avait pas de papiers. Alors, ils nous ont obligés à faire demi-tour et à retourner au pays.

